

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 2157/1 од 19. 7. 2024. године изабрани смо у Комисију за писање реферата о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор **вишег лектора** за ужу научну област **Германска филологија**, предмет **Немачки језик**. Текст конкурса објављен је у листу „Послови“ бр. 1099 од 3. 7. 2024. године. Пошто смо пажљиво прегледали конкурсни материјал, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за једног вишег лектора за ужу научну област Германска филологија, предмет Немачки језик, пријавила се једна кандидаткиња, др Јулиа Поповић, досадашњи асистент за предмет Савремени немачки језик на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс приложила и сву законом предвиђену документацију:

1. Биографију
2. Библиографију
3. Оверену фотокопију Уверења о завршеним докторским студијама
4. Оверену фотокопију Дипломе о завршеним мастер академским студијама
5. Оверену фотокопију Дипломе о завршеним основним академским студијама
6. фотокопију Извода из матичне књиге рођених
7. фотокопију путне исправе
8. фотокопије објављених радова и приказа

Основни биографски подаци и академско образовање

Др Јулиа (Julia) (Хелмут) Поповић, девојачко презиме Папе (Pape), рођена је 1978. године у Андернаху (Andernach) у Савезној Републици Немачкој. Након завршене гимназије у Андернаху и положене матуре, кандидаткиња је од 1997. до 2000. године студирала германистику на Универзитету Кобленц-Ландау (Universität Koblenz-Landau), Савезна Република Немачка, и на Универзитету Лудвиг Максимилијан (Ludwig-Maximilians-Universität) у Минхену (München), Савезна Република Немачка. Године 2001. колегиница др Јулиа Поповић преселила се у Србију и академске 2008/2009. уписала је основне академске студије на Групи за немачки језик и књижевност на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, које је успешно завршила у септембру 2012. године са просечном оценом 8, 63 (осам и 63/100). Године 2014. завршила је мастер академске студије на програму ЖКК на Филолошком факултету Универзитета у Београду са изузетно високом просечном оценом 9, 83 (девет и 83/100). Након успешно

завршених мастер академских студија др Јулиа Поповић уписала је докторске академске студије, модул Језик, на Филолошком факултету Универзитета у Београду, које је окончала 13. 5. 2024. године одбраном докторске дисертације под називом *Kulturelle Kompetenz in der Translationsdidaktik* (Културна компетенција у дидактици превођења), за коју је 2018. године добила истраживачку стипендију на Слободном универзитету у Берлину (Freie Universität Berlin), Савезна Република Немачка.

Досадашње радно искуство

Пре заснивања радног односа на Филолошком факултету Универзитета у Београду колегиница др Јулиа Поповић дужи низ година је радила у различитим школама страних језика, али и при Гетеовом институту у Београду, где је била задужена за извођење наставе из немачког језика на свим језичким нивоима (од А1 до Ц2), обучавајући тако велики број полазника у погледу њихових језичких компетенција за полагање испита из немачког језика, али и оспособљавајући их за даљи рад у Савезној Републици Немачкој.

Од фебруара 2013. године колегиница др Поповић запослена је као лектор за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик, а од 2021. године и као асистент за ужу науку област Германистика, предмет Немачки језик, на Филолошком факултету у Београду. Захваљујући компетенцијама изворног говорника немачког језика, али и захваљујући владању српским језиком, такође на нивоу изворног говорника, др Јулиа Поповић је на Катедри за германистику била задужена за различите предмете: до 2016. године била је координатор за предмете Савремени немачки језик Г7 и Г8, а захваљујући својим добро утемељеним теоријским знањима из области германистичке лингвистике упоредо са наставом на предмету Савремени немачки језик ангажована је и у извођењу вежби из теоријских предмета, и то: Немачки језик 3 (Морфосинтакса немачког језика), Немачки језик 4 (Синтакса зависне реченице), Превођење за германисте 1, Превођење за германисте 2, Увод у германистику 1 и Увод у германистику 2, а по најновијој акредитацији за предмете Немачки језик 2 – синтакса и Немачко говорно подручје – Савезна Република Немачка.

Осим обавезних наставних активности, др Јулиа Поповић је од 2018. године на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду заједно са студентима покренула и издавање самосталног часописа студената германистике у Београду под називом *Špačovnik*, у чијем уређивању и данас учествује заједно са студентима, али и осталим сарадницима Катедре за германистику.

Досадашње стручно усавршавање

Др Јулиа Поповић перманентно ради на свом даљем континуираном усавршавању. У том контексту учествовала је на више међународних научних конференција и семинара. Посебно треба истаћи учешће колегинице др Поповић на специјализованом семинару о граматички и дидактици немачког језика у организацији ОeAD-а у Бечу, Република Аустрија, а изузетно значајна су и учешћа са изложеним рефератима, и то 2019. године на Међународној конференцији партнерства између Филолошког факултета Универзитета у Београду и Слободног универзитета у Берлину, одржаној на Филолошком факултету у

Београду, са изложеним рефератом на тему *Transkulturalität als integratives Element in der Germanistik* (Транскултуралност као интегративни елемент у германистици) и, такође 2019. године, на Међународној конференцији у организацији Савеза германиста Југоисточне Европе, одржаној на Филозофском факултету Универзитета у Марибору, Република Словенија, са изложеним рефератом на тему *Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa – heute, gestern und morgen* (Германистика као језичка и културна спона у Југоисточној Европи – традиција, актуелно стање и перспективе). Током 2021. године учествовала је у организацији и модерирању у оквиру Осме међународне летње академије и симпозијума *Trans 2021* у организацији Филолошког факултета у Београду и Филозофског факултета Универзитета у Марибору. На Деветој међународној летњој академији и симпозијуму *Trans 2022 – Превођење у глобалном и инклузивном друштву* учествовала је као излагач, што се односи и на Десету међународну летњу академију и симпозијум *Trans 2023 – Превођење и транскултурна пословна комуникација*. Крајем текуће године колегиница др Јулиа Поповић планира да са својим излагањима учествује на Петнаестој међународној конференцији у организацији Удружења германиста Југоисточне Европе на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, као и на Једанаестој међународној летњој школи и симпозијуму *Trans 2024 – Превођење и трансреакција у дигиталном свету*.

Библиографија

1. Popović, Julia (2024). *Kulturelle Kompetenz in der Translationsdidaktik*. Belgrad: Philologische Fakultät (необјављена докторска дисертација).
2. Vollstädt, N., Popović, J., & Vukajlović, N. (2020). Fernsehkinder – Fernsehkonsum als Zugang zur deutschen Sprache und Kultur. У: Jazbec, S., Kacjan, B., Leskovich, A., & Kučič, V. (ур.), *Brücken überbrücken in der Fremdsprachendidaktik und Translationswissenschaft*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 111-128.
3. Popović, J., Vukajlović, N., & Vollstädt, N. (2021). Fernsehkinder an der Universität Belgrad. *Informatologija* 54, 22-33.
4. Annette Đurović (2013). *Freiheit und Verantwortung – Ethik und Moral in der Translation*. Philologische Fakultät Belgrad. Приказ књиге у: *Prevodilac 69*. Београд: Удружење научних и стручних преводаца Србије, 71–72.
5. Annette Đurović (2013). *Grundfragen der deutschen Syntax*. Philologische Fakultät Belgrad. Приказ књиге у: *Prevodilac 70*. Београд: Удружење научних и стручних преводаца Србије, 60–62.
6. Annette Đurović (2019). *Translation – Wege. Theorien. Perspektiven*. Philologische Fakultät Belgrad. Приказ књиге у: *Prevodilac 83*. Београд: Удружење научних и стручних преводаца Србије, 73–76.

Поред наведених текстова, кандидаткиња др Јулиа Поповић тренутно завршава и збирку вежбања из синтаксе немачког језика, која ће ускоро бити објављена и која садржи велики број врло различитих теоријских и практичних вежбања са актуелним и пажљиво одабраним примерима из савременог немачког језика. Ова збирка биће несумњиво од

велике користи студентима за савладавање комплексног градива из ове области германистичке лингвистике.

Остале активности

Осим у редовној настави, колегиница др Јулиа Поповић је члан Радне групе за питања државне матуре на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, а као изворни говорник немачког језика била је задужена и за лекторисање уџбеника *Немачки језик за 5. разред основне школе* – прва година учења издавачке куће Клет, као и пратеће радне свеске уз наведени уџбеник, чиме је несумњиво допринела квалитету истог. За издавачку кућу СКЗ лекторисала је и текст књиге *Србија у Великом Рату 1914-1918.* аутора Миодрага Димића и Мире Радојевић, која је објављена 2014. године.

Поред лекторисања текстова, др Јулиа Поповић бави се и превођењем. Стално је ангажована при агенцији *ИНО едукација* за превођење најразличитијих врста текстова. Објављени су јој преводи са српског на немачки, са немачког на српски, али и са енглеског на немачки језик, што представља значајан допринос у успостављању нових, али и очувању већ традиционално добрих културних веза између Републике Србије и земаља немачког говорног подручја. Од објављених превода издвајамо следеће:

1. Хелена Рил & Маријана Стојчић (2017). *На трагу Подунавских Немаца у Војводини.* Београд: Центар за ненасилну акцију.
2. Хелена Рил (2018). *Прича о јоги за децу.* Београд: Јога савез Србије.
3. Каталог за Гетеов институт (2019). *Криза. Видео радови из Немачке и Србије.*
4. Vladimir Dulović (2012). *Serbia in your hands.* Komshe. (превод са енглеског на немачки)
5. Adele Grey & Vladimir Dulović (2013). *Slovenia in your hands.* Komshe. (превод са енглеског на немачки)

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Након што је детаљно прегледала конкурсну документацију, Комисија је констатовала да се на расписани конкурс за избор у звање и на радно место једног вишег лектора за ужу научну област Германска филологија, предмет Немачки језик, пријавио један кандидат, др Јулиа Поповић, досадашњи асистент за ужу научну област Германистика, предмет Савремени немачки језик, на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Комисија констатује да др Јулиа Поповић испуњава све законом предвиђене формалне услове за избор у звање вишег лектора за ужу научну област Германска филологија, предмет Немачки језик: основне академске студије завршила је са просечном оценом 8, 63 (осам и 63/100), мастер академске студије завршила је са просечном оценом

9, 83 (девет и 83/100), а своје докторске академске студија успешно је окончала одбраном докторске дисертације 2024. године. Комисија такође констатује да кандидаткиња др Поповић има веома успешно вишегодишње наставно искуство у области стручно-апликативних, али и теоријских предмета из области германистичке лингвистике, што је несумњиво додатно препоручује за избор у звање вишег лектора за предмет Немачки језик.

Својим досадашњим радом на Катедри за германистику колегиница др Јулиа Поповић се сврстала у веома вредне, поуздане и тачне сараднике Катедре, увек спремна да свим колегама несебично и изузетно професионално помогне у решавању свих стручних, али и организационих питања, због чега је као колегиница веома цењена међу запосленима на Катедри за германистику, а као предавач међу студентима. Од посебног значаја за наставу на Катедри за германистику су и компетенције изворног говорника колегинице др Јулие Поповић. Стално се усавршавајући у области германистичке лингвистике, а посебно у транслатологији и синтакси немачког језика, колегиница др Поповић наставља најбоље традиције београдске школе германистичке лингвистике.

На основу наведених чињеница Комисија констатује да др Јулиа Поповић испуњава све законом и текстом конкурса предвиђене услове за избор у звање за које конкурише. Стога Комисија једногласно и са изузетним задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да се др **Јулиа Поповић**, асистент за ужу научну област Германистика, предмет Савремени немачки језик, **изабере у звање вишег лектора за ужу научну област Германска филологија, предмет Немачки језик.**

Београд, 18. 8.2024.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

др Анете Ђуровић, председник Комисије
редовни професор Филолошког факултета
Универзитета у Београду

др Бранислав Ивановић, члан
редовни професор Филолошког факултета
Универзитета у Београду

др Даница Недељковић, члан
ванредни професор Филолошко-уметничког
факултета Универзитета у Крагујевцу